

Оксана Березняк

(Суми)

Исторические аспекты развития австрийского варианта немецкого языка.

Аннотация: в статье рассматриваются основные этапы становления и развития австрийского варианта немецкого языка. На примерах показаны основные отличия австрийского варианта от литературного (стандартного) немецкого языка, указаны основные источники лексического наполнения. Приведена краткая характеристика диалектов австрийского варианта немецкого языка.

Ключевые слова: австрийский вариант немецкого язык, национальное самосознание, диалекты Австрии, диалект Форарльберга, династия Габсбургов, государственная политика по вопросу языка.

Abstract: The article is devoted the Austrian national variety of German. In the article are considering the main stages of the formation and development of the Austrian version of the German language. The examples show the main differences between the Austrian variant and the literary (standard) German language, and indicate the main sources of lexical content, is given a brief characteristic of the dialects of the Austrian variant of the German language.

Key words: Austrian national variety, national self-consciousness, standardization and codification, government language policy, dialect of Vorarlberg.

Национальные особенности того или иного языка всегда привлекали внимание лингвистов. Язык, каким бы он не был, всегда находится в движении, т.е. перетерпливает те или иные изменения. Предполагается, что раньше был один праязык, но с течением времени он распадается на несколько других похожих друг на друга, но время шло, происходило переселение, смешение народов, и таким образом, все это так повлияло на языки, что их обладатели не могут понять обладателя другого языка. В свою очередь один язык может заключать в себе несколько узусов, к примеру, таков немецкий язык. Известно,

что немецкий язык не существовал в едином варианте, нужно сказать, что, особенно в начальный период своего развития, немецкий язык имел диалектный характер

Заселение "восточной марки" в 9-10 вв., при Каролингах, переселенцами-баварцами определило баварско-австрийский языковой ареал с тесными связями внутри него. В результате того, что практически основной областью распространения этих диалектов были Австрия и Бавария, по В. М. Жирмунскому).[9; с. 38] их следует называть баварско-австрийским наречием, которое подразделяется в свою очередь на три других диалекта (среднебаварский с среднеавстрийским, севернобаварский (верхнепфальцкий) и южнобаварский с южноавстрийским). Общими из этих диалектов для Австрии и Баварии - среднебаварский и южнобаварский. Нужно так же отметить, что в языковом отношении Австрия относится к баварскому диалектному ареалу, за исключением земли Форарльберг, диалект которой относится к алеманнскому ареалу.

В 996 г. впервые зафиксировано название Ostarrichi, которое и является прародителем современного названия Австрии – Österreich. С 1156 г. Австрийская марка отделилась от Баварии и стала самостоятельным герцогством, в 1282 к власти в Австрии пришли Габсбурги. Появление придворного рыцарства, как отмечает Э.Кранцмайер [2;с.29], привело к образованию надландшафтного литературного языка (überlandschaftliche Hoch- und Herrensprache)[1; с. 58]. К началу XIV в. заметно увеличивается влияние на поэтический и деловой язык Австрии венских языковых образцов, начинается период «венского культурного излучения».

В позднее Средневековье на востоке верхненемецкой языковой области отмечалось влияние двух канцелярско-письменных языковых центров — средненемецкого и южнонемецкого (oberdeutsch). В 1346 г. произошло политическое событие, повлекшее за собой определенные смещения внутри венского центра. В этом году произошла передача немецкой короны от Габсбургов к Люксембургам на целых 50 лет. Королевская резиденция

переместилась из Вены в Прагу, что выдвинуло Прагу на роль языкового центра, хотя уже в 1419 г. Вена стала вновь королевской столицей после возвращения немецкой короны Габсбургам.

Перестройка аппарата управления и всей политической жизни Австрии привела к некоторым новым языковым накоплениям, независимым от Германии. Одновременно оживились языковые процессы, обусловленные взаимоотношениями литературного языка с диалектами австрийского ареала и переинтеграцией диалектных элементов в литературный язык, а также собственными, австрийскими связями с другими языками в рамках Австро-Венгерской монархии и с другими странами. Этот процесс охватывал всю территорию Австрии, включая и алеманнский Форарльберг, в связи с чем в свою очередь алеманнский диалект Форарльберга начал отличаться от остальной алеманнской области (верхнеалеманнской, швейцарской). Осознание австрийского элемента литературного языка основывается, таким образом, на реальных результатах исторических этапов языкового прошлого Австрии и поддерживалось на всем его протяжении.

Определенным подтверждением такого мнения является тот факт, что начиная с 1300 г. в различных материалах проходит мысль о наличии австрийского типа языка. Отмечается, что в период 1300—1600 гг. на базе австрийских диалектов возник язык наддиалектного типа (Gemeinsprache), называемый иначе Österreichisch-Deutsch и обнаруживший тенденцию стать письменным литературным языком. В XVI в. появился ряд произведений, написанных на этом австрийско-немецком типе (Österreichisch-Deutsch). С продвижением и утверждением в южнонемецкой языковой области восточносреднемецкого типа литературного языка австрийский тип литературной речи не утратил не только сразу, но и позднее своего значения. Так, университетский профессор И. З. Попович (Johann Siegmund Popowitsch) [4; с. 365] выступил против одностороннего подхода к норме языка Готшеда, а известный немецкий поэт К. Виланд (Ch. M. Wieland) [3; с. 365] в 1782 г. высказал надежду на то, что к 1800 г. австрийский тип речи (österreichische

Mundart), «в известной степени облагороженный», но все же «австрийский диалект», станет нормой письменного языка. Сложившаяся языковая ситуация поставила перед дилеммой и австрийскую поэзию — перейти на норму письменного немецкого языка или обратиться к использованию австрийских диалектов. В соответствии с этим, именно в этот период наблюдалось оживленное развитие диалектной поэзии (М. Линдемайр, Ф. Штельцхамер — Maurus Lindemayr, Franz Stelzhamer), а венский драматург Й. Нестрой (Johann Nestroy) в своих пьесах блестяще использовал многообразие австрийской речи, характеризовавшейся, в особенности применительно к Вене.

Развитие языка продолжалось и после 1804 года, когда была создана Австрийская империя, и после 1867 года с установлением двуединой монархии Австро-Венгрии. Начиная с этой даты, в австрийский вариант проникают многочисленные заимствования из соседних языков: итальянского, хорватского, чешского, сербского, словенского, венгерского и других. Австрия стала центром многоязычного государства, а немецкий — официальным языком. В него вошло много заимствований также и в силу тесных культурных связей венского двора с Римом, Парижем и Мадридом.

Австрийская императрица Австрии Мария-Терезия утверждала, что австрийский язык не соответствует тем нормам, которые были бы приемлемы для оформления австрийских документов и письменных текстов. Именно поэтому в Вену специально были выписаны корректоры из Силезии, а австрийские документы и письменные тексты надлежало оформлять по восточносредне-немецкому языковому образцу. Хотя и сама Мария Терезия в привычном кругу общения продолжала говорить на австрийском наречии [5, с.171].

Отмечают, что император Франц Иосиф, говоривший на языке образцовой для Австрии того времени пражсконемецкой нормы (Pragerdeutsch), сохранял в своей речи венскую окраску. В среде государственных чиновников, военных, в дворянских и придворных кругах постепенно утверждается особая форма разговорной литературной речи с австрийской мелодико-стилистической

окраской (eine gewählte Umgangssprache mit österreichischem Tonfall und österreichischem Sprachstil), которую Г. Леви называл австрийским литературным языком [5, с.172].

В 60-70 годы XIX в. между долго служившим примером правильного употребления языка северным регионом Германии, с одной, и немецкоговорящей Австрией, с другой стороны, возникли новые, так и не преодоленные окончательно лингвистические расхождения. В результате чего возникло чисто негативно понимаемое в то время понятие «австрийского немецкого языка». В 1901 году была проведена общая реформы немецкой нормы правописания, после которой еще оставались некоторые характерные австрийские элементы словоупотребления (например, слитное написание союза *sodaß* или написание имен *Ignaz* и *Moriz* через *z*), хотя большое число постоянно употребляемых австрийцами выражений не было кодифицировано.

Идеология габсбургского государства основывалась на династическом и историческом принципах и отрицала национализм, в том числе и немецкий. Поэтому лояльность большинства австрийских немцев Габсбургской династии не позволяла им стать пангерманцами. Но осенью 1918-го династические ограничения исчезли, и неудивительно, что новое государство, возникшее на населенных немцами землях рухнувшей монархии, изначально получило название республики Немецкая Австрия.

На вопрос, не пора ли наконец являться немцами не только в культурно-языковом, но и в государственном плане, большинство австрийцев отвечали утвердительно. О стремлении Немецкой Австрии присоединиться к Германии было официально заявлено участникам Парижской мирной конференции, вырабатывавшей в 1919-1920 годах условия мира. Державы-победительницы рассудили, что слияние Немецкой Австрии с Германией явилось бы нелогичным и неприемлемым «подарком» побежденным немцам. В результате произошло нечто уникальное: Австрии была фактически навязана независимость, а неприсоединение страны к Германии стало одним из условий Сен-Жерменского мирного договора.

В 1920 году с принятием Конституции Австрии немецкий язык стал официальным государственным языком наряду с языками меньшинств, однако в Конституции не указывается, что немецкий язык Австрии представлен самостоятельным вариантом [4, с.361].

В 1920-1930-е годы австрийцы пережили несколько наложившихся друг на друга глубоких кризисов - политический, экономический и морально-психологический. И в марте 1938-го Австрия, приняв ультиматум, предъявленный Берлином, превратилась в Ostmark - юго-восточную провинцию Германского рейха. Восторженные толпы, встречавшие нацистского фюрера на улицах Вены, свидетельствовали о том, что большинство жителей потерявшей себя страны предпочли стать «просто» немцами.

Говорить о формировании новой национальной идентичности австрийцев приходится только после 1945 г. и особенно после 1955 г., когда был заключен Австрийский государственный договор. Именно после этого политического события австрийцы стали по-новому осознавать свою национальную идентичность и считать себя нацией, отличной от немцев.

Развитие национального самосознания в Австрии можно наглядно представить в виде таблицы внесены в Реестр европейского Союза». Этот список состоит из 23 слов - названий блюд, овощей и фруктов, 12 из которых являются исключительно австрийскими (echte Austriazismen), например:

Fisolen (австр.) - grüne Bohnen (герм.), Obers (австр.) - Sahne (герм.), Paradeiser (австр.) - Tomate (герм.), а остальные 11 являются общими с баварским диалектом [6].

Не менее интересными представляются результаты опроса, проведенного Институтом изучения общественного мнения, где на вопрос, является ли престижным владение литературным немецким языком, позитивно ответила только четверть австрийцев. Известный германист П. Веле считает многие австрийские наименования более удачными, мотивированными, нежели соответствующие немецкие дубликаты [10, с. 320].

Немаловажную роль на существование австрийского варианта немецкого языка оказывает его нормирование и кодификация, которые были осуществлены в рамках «Österreichisches Wörterbuch» («Австрийского словаря»), первое издание которого вышло в 1951 г. Словарь содержит употребительную в Австрии лексику и предлагает орфографическую норму австрийского варианта.

Сохранение и утверждение отличительных национальных особенностей в Австрии является справедливой и важной задачей австрийского народа, отстаивающей свой национальный характер. И можно понять национальные чувства австрийцев, когда они считают, что не должны подражать во всем тому, что имеется «по ту сторону Инна». Каждый народ имеет собственное представление о культуре речи.

Источники и литература:

1. Сайт «Википедия» - ст. «Австрийский вариант немецкого языка»
2. Kretschmer P. Wortgeographie der hochdeutschen Umgangssprache. Göttingen, 1918. С. 29.
3. Wollmann F: Die Sprache des Österreichers. — Erziehung und Unterricht. Österreichische Sprache/ pädagogische Zeitschrift, 1948. С - 361.
4. Görlich E.J.: Das Handbuch des Österreichers./ Salzburg, 1949. С.-365
5. Österreich-Betrachtungen I.: Materialien zur österreichischen Landeskunde./ Bd. 1. Wien, 1992. С - 171.
6. EU-Liste der „spezifisch österreichischen Ausdrücke“ [Электронный ресурс] : (Protokoll Nr. 10 „Über die Verwendung spezifisch österreichischer Ausdrücke der deutschen Sprache im Rahmen der Europäischen Union“)- Режим доступа: <http://members.chello.at/heinz.pohl/EU-Liste.htm>.
7. В.П. Берков - Современные германские языки: /Учеб. В.П.Берков. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва: ООО «Издательство АСТ», 2001. С.- 336
8. Жирмунский В. М. Немецкая диалектология. Ленинград, 1956. С- 38.
9. Wehle P. Sprechen sie Wienerisch? Von Adaxl bis Zwutschkerl. /Wien: Carl Ueberreuter, 1980.С- 312.